

1.2.	Payments <i>Переводные операции</i>	
1.2.1.	Foreign currency payments <i>Переводы в иностранной валюте</i>	
1.2.1.1.	Payments to customers of the Bank of Moscow <i>Переводы в пользу клиентов, имеющих счета в ОАО «Банк Москвы»</i>	Free of charge <i>Бесплатно</i>
1.2.1.2.	Other payments (with the exception of custom duties and other taxes paid in foreign currencies to Russian federal or local budgets) upon the customer's request: <i>Прочие переводы (за исключением перечислений таможенных пошлин, таможенных сборов и иных налоговых платежей в бюджет Российской Федерации либо в бюджеты субъектов Российской Федерации, уплата которых осуществляется в иностранной валюте) по поручению Клиентов</i>	0,07%, min 20 US dollars, max 250 US dollars <i>0.07%, минимум 20\$, максимум 250\$</i>
1.2.1.3.	Urgent payments <i>Срочные переводы</i>	100 US dollars additionally <i>\$100 дополнительно</i>
1.2.1.4.	Payment investigations (changing in payment orders, cancellation/return of payment, inquiries on confirmation of credit to the Beneficiary's account) <i>Расследования по переводам (изменение платежных инструкций, отмена/возврат платежа, запрос о подтверждении кредитования счета бенефициара)</i>	35\$
1.2.1.5.	SWIFT message (telex) <i>Передача сообщения по SWIFT (телекс)</i>	5\$
<p>In case when expenses of foreign banks are charged to the customer payor, the Bank's tariff shall be increased by the sum of such expenses.</p> <p><i>В случае отнесения расходов иностранных банков по операции на счет клиента-приказодателя комиссия Банка увеличивается на сумму этих расходов согласно тарифам иностранных банков</i></p>		
1.2.2.	Payments in RUR <i>Переводы в валюте Российской Федерации</i>	
<p>The Bank's rates and fees specified in subparagraphs 1.2.2.1 - 1.2.2.5 (excluding item 2 in subparagraph 1.2.2.3 and item 3 in</p>		

	<p>subparagraph 1.2.2.5) of these tariffs, are to be withheld on the 10th working day of each month. The accrual basis of these rates are calculated for the period starting from the 10th working day of the previous month throughout the day followed by the 10th working day (including) of the current month.</p> <p><i>Тарифы и комиссии Банка, указанные в подпунктах 1.2.2.1-1.2.2.5 (за исключением абз. 2 пп. 1.2.2.3, абз. 3 пп. 1.2.2.5) настоящего Приложения к Тарифам, удерживаются датой 10-го рабочего дня каждого месяца. Базой для расчета данных тарифов является период с даты 10-го рабочего дня предыдущего месяца по день, предшествующий 10-му рабочему дню текущего месяца включительно</i></p>	
1.2.2.1.	<p>Payments within the city of Moscow and the Moscow region (excluding the payments of tax duties and other charges to federal and local budgets and extrabudgetary state funds, as well as other payments to income and budgetary funds' accounts and state extrabudgetary funds):</p> <p><i>Переводы клиентов по Москве и Московской области (за исключением перечислений налогов и иных обязательных платежей в бюджеты различных уровней и государственные внебюджетные фонды, а также других платежей на счета по учету доходов и средств бюджетов и государственных внебюджетных фондов)</i></p>	<p>100 RUR</p> <p>100 руб.</p>
1.2.2.2.	<p>Payments within Russia (excluding the payments of tax duties and other charges to federal and local budgets and extrabudgetary state funds, as well as other payments to income and budgetary funds accounts and state extrabudgetary funds):</p> <p><i>Переводы клиентов по России (за исключением перечислений налогов и иных обязательных платежей в бюджеты различных уровней и государственные внебюджетные фонды, а также других платежей на счета по учету доходов и средств бюджетов и государственных внебюджетных фондов)</i></p>	<p>100 RUR</p> <p>100 руб.</p>
1.2.2.3.	<p>Internal bank payments, excluding the payments from current accounts of the legal entities and individual entrepreneurs to the accounts of the individuals – clients of the Bank, opened for business record of plastic cards transactions.</p> <p><i>Внутрибанковские переводы, за исключением переводов с расчетных счетов юридических лиц и индивидуальных предпринимателей на счета физических лиц-клиентов Банка, открытых для учета операций по банковским картам.</i></p> <p>- Internal bank payments from current accounts of the legal entities and individual entrepreneurs to the accounts of the individuals – clients of the Bank, opened for business record of plastic cards transactions*.</p> <p>* the commission is to be withheld on the day of the operation has</p>	<p>Free of charge</p> <p><i>Бесплатно</i></p> <p>0.5 % of the amount of transaction</p>

	<p>been carried out</p> <p>- <i>Внутрибанковские переводы с расчетных счетов юридических лиц и индивидуальных предпринимателей на счета физических лиц-клиентов Банка, открытых для учета операций по банковским картам*</i>.</p> <p><i>* комиссия удерживается в день проведения операции</i></p>	<p>0,5 % от суммы перевода</p>
1.2.2.4.	<p>Payments carried out by mail and telegraph (within the city of Moscow, the Moscow region and Russia, excluding the payments for tax purposes and other charges to federal and local budgets and extrabudgetary state funds, as well as other payments to the accounts used for the purposes of registering income and other cash assets of budgetary and extrabudgetary funds).</p> <p><i>Переводы, осуществляемые с применением почтовой и телеграфной технологии (по Москве, Московской области и России, за исключением перечислений налогов и иных обязательных платежей в бюджеты различных уровней и государственные внебюджетные фонды, а также других платежей на счета по учету доходов и средств бюджетов и государственных внебюджетных фондов)</i></p>	<p>100 RUR 100 руб.</p>
1.2.2.5.	<p>RUR Payments via the "Bank-Client" system or/and "Internet Bank-Client" system within the city of Moscow, the Moscow region and Russia (with or without the use of postal and telegraph means, excluding the payments for tax purposes and other charges to federal and local budgets and extrabudgetary state funds, as well as other payments to the accounts used for the purposes of registering income and other cash assets of budgetary and extrabudgetary funds)</p> <p><i>Перевод в российских рублях, осуществляемый с использованием системы "Банк-Клиент", "Интернет Банк-Клиент" по Москве, Московской области и России (с применением почтовой и телеграфной технологии либо без неё, за исключением перечислений налогов и иных обязательных платежей в бюджеты различных уровней и государственные внебюджетные фонды, а также других платежей на счета по учету доходов и средств бюджетов и государственных внебюджетных фондов)</i></p> <p>- Internal bank payments, excluding the payments from current accounts of the legal entities and individual entrepreneurs to the accounts of the individuals – clients of the Bank, opened for business record of plastic cards transactions.</p> <p>- <i>Внутрибанковские переводы, за исключением переводов с расчетных счетов юридических лиц и индивидуальных предпринимателей на счета физических лиц-клиентов Банка, открытые для учета операций по банковским картам.</i></p>	<p>12.5 RUR 12,5 руб.</p> <p>Free of charge <i>Бесплатно</i></p>

	<p>- Internal bank payments from current accounts of the legal entities and individual entrepreneurs to the accounts of the individuals – clients of the Bank, opened for business record of plastic cards transactions*.</p> <p>* the commission is to be withheld on the day of the operation has been carried out</p> <p>- <i>Внутрибанковские переводы с расчетных счетов юридических лиц и индивидуальных предпринимателей на счета физических лиц-клиентов Банка, открытых для учета операций по банковским картам*</i>.</p> <p>* комиссия удерживается в день проведения операции</p>	<p>0.5 % of the amount of transaction</p> <p><i>0,5 % от суммы перевода</i></p>
<p>1.2.2.6.</p>	<p>“Counter Payment” <i>«Встречный платеж»</i></p> <p>Customer's payment in RUR* from the customer's own funds, credited to the customer's current account within the same working day by means of:</p> <p><i>Платеж клиента ОАО «Банк Москвы» в российских рублях*, осуществленный за счет денежных средств клиента, поступивших на его расчетный (текущий) счет в течение текущего рабочего дня только путем:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - non-cash credit; - <i>безналичного зачисления;</i> - cash credit via the Bank's cashiers; - <i>внесения наличных денежных средств через кассу Банка;</i> - credit of money from cash collection; - <i>зачисления проинкассированной производственной выручки.</i> <p>"Counter payments" exclude any payments between passive accounts of the clients of the Bank of Moscow in the same currency, including debt transactions and account payments between branches.</p> <p><i>«Встречными платежами» не являются любые платежи клиентов, осуществляемые внутри ОАО «Банк Москвы» между пассивными клиентскими счетами в одноименной валюте, включая операции с долговыми обязательствами, в том числе через счета межфилиальных расчетов.</i></p> <p>The use of "counter payments" service for overdraft repayment shall be regulated by a separate agreement.</p> <p><i>Использование услуги «Встречный платеж» с целью погашения задолженности по овердрафту осуществляется в особом порядке, предусмотренным соответствующим договором.</i></p> <p>Excepting of the following payments:</p>	<p>0.05% of the amount of “Counter payment”, but not less than 100 RUR for each “Counter payment”</p> <p><i>0,05% от суммы “Встречного платежа”, но не менее 100 руб. за каждый “Встречный платеж”*</i></p> <p>(In case of a "counter payment" made partially from current income proceeds and partially from other resources (account balance, overdraft) the tariff shall be charges in proportion to the amount of current income proceeds in the total amount of "counter</p>

	<p>-Clients' payments in favor of the Bank of Moscow with the reason of payment "commission charges (posts due interests, penalties, late payment interests)",</p> <p>- any Bank of Moscow Clients' internal payments between accounts, opened in accordance with settlement account agreements in the same currency with the Bank of Moscow;</p> <p>- payments to deposit accounts, opened with the Bank of Moscow; payments for certificates of deposit or bills of the Bank of Moscow, bought through interbranch accounts inclusively.</p> <p><i>*За исключением следующих платежей:</i></p> <p>- <i>платежи Клиента в пользу ОАО «Банк Москвы» по основанию: «оплата комиссии (задолженности по процентам, штрафы, пени)»;</i></p> <p>- <i>любые платежи Клиентов, осуществляемые внутри ОАО «Банк Москвы» между счетами Клиентов, открытыми на основании договора банковского счета (расчетными, текущими и иными счетами) в одноименной валюте;</i></p> <p>- <i>перечисления денежных средств на депозитный счет, открытый в ОАО «Банке Москвы», на приобретение у ОАО «Банк Москвы» депозитных сертификатов ОАО «Банк Москвы» или векселей ОАО «Банк Москвы», в том числе через счета межфилиальных расчетов.</i></p>	<p>payment") (При осуществлении "Встречного платежа" частично за счет текущих поступлений и частично за счет иных источников (остаток на счете, овердрафт) комиссия удерживается пропорционально доле денежных средств (в общей сумме платежа), сформированной за счет суммы текущих поступлений)</p> <p>*This tariff is levied additionally to the tariff for payments in RUR</p> <p><i>* Данный тариф взимается дополнительно к тарифу за переводы в российских рублях</i></p>
1.2.2.7.	<p>Payments executed within the same banking day according to payment orders received after cut off time:</p> <p><i>Платежи, осуществляемые текущим днем, на основании расчетных документов, принятых после окончания операционного дня</i></p>	<p>0,06%, min 40 RUR. *</p> <p><i>0.06%, минимально 40 руб.</i></p> <p>*This tariff is levied additionally to the tariff for payments in RUR</p> <p><i>* Данный тариф взимается дополнительно к тарифу за переводы в российских рублях</i></p>

<p>1.2.2.8</p>	<p>Clients' urgent payments within Moscow, the Moscow Region and Russia, depending on the voyage (the Bank's of Russia multivoyage payment processing system):</p> <ul style="list-style-type: none"> - by 1-st voyage (Client's payments are accepted till 10:20 a.m.) - by 2-d voyage (Client's payments are accepted till 1:20 p.m.) - by 3-d voyage (Client's payments are accepted till 3:20 p.m.) <p>*The Bank does not guarantee urgent execution of the Client's orders. Fee is levied after proceeding the urgent transaction.</p> <p>Obligatory payments, executed within the timeframe stipulated by the law, are free.</p> <p><i>Срочные переводы клиентов по Москве, Московской области и России с выбором рейса системы многорейсовой обработки платежей учреждений Банка России:*</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - 1-м рейсом (платежи от клиента принимаются до 10:20) - 2-м рейсом (платежи от клиента принимаются до 13:20) - 3-м рейсом (платежи от клиента принимаются до 15:20) <p><i>*Банк не гарантирует срочного исполнения поручений клиента. Комиссия списывается со счета клиента после проведения операции Банком в случае оказания услуги по срочному переводу.</i></p> <p><i>Обязательные платежи, осуществляющиеся в установленные законом сроки, проводятся без взимания платы.</i></p>	<p>0.05% of the payment amount, min 100 RUR*</p> <p><i>0,05 % от суммы перевода мин. 100 руб. *</i></p> <p>*This tariff is levied additionally to the tariff for payments in RUR</p> <p><i>Данный тариф взимается дополнительно к тарифу за переводы в российских рублях</i></p>
<p>Post and telecommunication expenses are levied extra <i>Почтовые и телекоммуникационные расходы взимаются дополнительно</i></p>		